

АДГЕРЕНТНЫЕ КОННОТАЦИИ И ИХ РОЛЬ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

М.А.Ратько

преподаватель кафедры иностранных языков
учреждения образования

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Немаловажную роль в освоении иностранного языка играет знание студентами лексической системы изучаемого языка, грамотное оперирование лексическими единицами в ходе общения на иностранном языке и точное понимание смысла производимых и воспринимаемых слов. Для того чтобы добиться высокого уровня владения иностранным языком, недостаточно переводить слова с иностранного языка на родной и наоборот. Необходимо уделять внимание разным значениям слов и проводить их лексический анализ.

Как известно, в лексикологии выделяется два вида значений слов: денотативное и коннотативное. Первое включает в себя предметное содержание лексической единицы, указывает на связь слова с обозначаемым им предметом. Именно это значение мы находим в толковых словарях. Например, слово *tiger* «тигр» в толковом словаре Оксфорда поясняется следующим образом: «*a large wild animal of the cat family, that has yellowish fur with black lines (stripes) and lives in parts of Asia*» [4]. Данное определение позволяет представить себе образ животного, его внешние данные и место обитания. Второй же вид лексического значения – коннотативное – содержит в себе особые стилистические оттенки, чаще всего эмоциональные и оценочные. Вышеуказанная статья словаря, посвящённая тигру, содержит пример: *She fought like a tiger to be able to keep her children* [4]. Здесь мы видим не дефиницию понятия «тигр», а указание на особые признаки, которые отличают повадки этого животного, в данном случае указание на его силу, свирепость и упорство во время охоты. Кроме того, эти признаки в рассматриваемом предложении перенесены на модель человеческого поведения с помощью такого образного средства, как сравнение. В результате виден явный эмоциональный подтекст: *женщина, которая сражается, как тигрица, ради благополучия своих детей*, непроизвольно вызывает уважение благодаря своей силе и упорству.

В некоторых случаях коннотативное значение может также указываться в толковых словарях, в иных же случаях это сопутствующее значение приобретает лексической единицей лишь в определённой речевой ситуации. В соответствии с этими двумя случаями коннотации, то есть, сопутствующие значения лексических единиц, делятся на два класса: ингерентные и адгерентные [3, с. 228].

Ингерентные (англ. *inherent* – обязательно присущий, неотъемлемый; врождённый) коннотации входят в структуру значения языковой единицы, являются постоянными носителями стилистических характеристик данной единицы, в то время как адгерентные коннотации непостоянны, они создаются в ходе творчества, зачастую могут быть абсолютно неожиданными и оригинальными и существуют только в рамках контекста [2]. Ингерентные коннотации всегда являются стилистически маркированными по причине того, что уже несут в себе стилистическую нагрузку. Ингерентные коннотации также называются постоянными, узуальными. Это коннотативные значения, которые всегда присутствуют в слове наравне с денотативным; также говорят, что ингерентные коннотации входят в состав денотативного значения. Сюда относятся в первую очередь лексические единицы, которые первоначально насыщены эмоциональными или оценочными оттенками: *marvelous*, *awful*, *wonderful*, *disgusting*. Даже при отсутствии контекста мы знаем, что слова *marvelous* «великолепный, превосходный» и *wonderful* «чудесный, замечательный, изумительный» несут в себе положительную оценку, а слова *awful* «страшный, ужасный, отвратительный» и *disgusting* «отвратительный плохой, противный» явно обозначают негативную оценку. Если мы обратим внимание на сочетаемость лексических единиц, то совершенно очевидно, что, например, понятие *stone* «камень» вызывает ассоциацию с твёрдым и холодным природным материалом, поэтому словосочетания *stonewall*

«каменная стена», *to throw stones* «бросать камни», *meteoric stone* «метеоритный камень» звучат вполне привычно и адекватно.

Адгерентные (англ. *adherent* – сросшийся, приросший, прикрепленный, присоединенный) коннотации могут быть выражены стилистически нейтральными словами или выражениями, добавочные оттенки значения могут быть выявлены лишь в данном конкретном контексте. Однако от контекста зачастую зависят и ингерентные коннотации. Например, слово *хорошенький* чаще всего несёт в себе коннотативное значение умиления и восторга («*Какой хорошенький!*» - *завизжала девочка и протянула руки к котёнку*), но при определённом контексте может изменить значение на предупреждение с оттенком возмущения («*Давай, заканчивай. Хорошенького понемножку!*»). В.Н. Телия указывает, что ингерентные ассоциации возбуждаются на основе реальных свойств объектов, обозначаемых словом (например, огонь вызывает представление о яркости, интенсивности, уничтожающей силе), а адгерентные ассоциации сопряжены со способностью человеческого сознания к познанию мира за счёт аналогии (например, спор, бой, любовь, страсть ассоциируются с отдачей тепла, так как мыслятся как «отдающие энергию», поэтому к ним подходят прилагательные, связанные с теплом и жаром: *горячий спор, жаркая любовь* и т.д.). Как подчёркивает автор, основное различие ингерентных и адгерентных ассоциаций состоит в том, что первые имеют ту же природу, что и обозначаемое ими понятие, а вторые обладают сущностями другой, иной природы; такие коннотации являются дополнительными смыслами, они не входят непосредственно в значение слова и не связаны с денотатом [3, с. 228-232]. Итак, данное разделение коннотаций опирается на связь денотативного и коннотативного значений в рамках одного понятия, а также на их зависимость от контекста.

Адгерентные коннотации имеют названия контекстные, окказиональные. Они могут быть выражены стилистически нейтральными словами, которые приобретают экспрессивные и эмоциональные оттенки только в определённом контексте, в определённой речевой ситуации. Если, например, речь идёт о бесчувственном человеке, то фраза *His heart is a stone* «У него каменное сердце» будет понятна любому, даже несмотря на то, что камень и сердце относятся к совершенно разным природным сферам. В.Н. Телия подчёркивает, что ингерентные ассоциации оперируют свойствами из той же сферы бытия, что и обозначаемые ими слова, в то время как адгерентные ассоциации являются результатом способности человеческого мышления к «познанию мира за счёт аналогии», причём свойства ассоциации и слова иноприродны [3, с. 228–230].

Таким образом, можно заметить, что для выражения адгерентных коннотаций может выступать такое образное средство, как метафора – механизм речи, при котором употребляется слово, обозначающее некоторый класс предметов или явлений для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении [1]. Иными словами, метафорой можно назвать скрытое сравнение, при котором человек проводит аналогию между двумя понятиями, относящимися к разным сферам жизни, на основе каких-либо общих или похожих признаков. Камень ассоциируется с твёрдостью и холодностью, и мы легко можем перенести эти характеристики на сердце, хотя в биологическом плане сердце не может быть ни твёрдым, ни холодным. Такие признаки формируются в нашем сознании за счёт эмоций, вследствие чего и возникает соответствующая коннотация.

Образные средства языка, в том числе и метафоры, рассматриваются на занятиях по лексикологии и стилистике иностранного языка, что позволяет студентам узнавать больше коннотативных значений изучаемых слов. Эмоции, оценка, ассоциации, экспрессивность являются неотъемлемыми элементами живой человеческой речи, без них слова звучат сухо и неестественно. Именно по этой причине в изучении иностранного языка следует уделять внимание не только денотативным значениям слов, а также и возможным коннотативным их значениям. Особенно полезно изучать адгерентные коннотации, их функционирование в разных контекстах, так как ингерентные коннотации уже являются частью денотативного значения. Кроме того, знать коннотативные значения слов иностранного языка необходимо также по той

причине, что они могут отличаться от коннотативных значений родного языка, поэтому такие знания уменьшают риск допустить лексическую ошибку. Анализ лексического значения слов поможет овладеть иностранным языком на более глубоком уровне, сделать иноязычную речь не только более живой, естественной и экспрессивной, но и более аутентичной.

Библиографический список:

1. Метафора // Языкознание: Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – 2-е изд. – М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1989. – С. 296.
2. Полякова, Е. В. Значение стилистически маркированных единиц в рассказе Г. Х. Манро «Тоберторму» / Е. В. Полякова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – № 9 (27) : в 2-х ч. Ч. 1. – С. 147–149.
3. Телия, В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке // В. Н. Телия. – АН СССР. Институт языкознания. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary 8th Edition CD-ROM. – Электрон. дан. и прогр. (560 Мб). – Oxford, 2010. – 1 электрон.опт. диск (CD-ROM): зв., цв.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ